
Exploration interculturelle à travers les corpus linguistiques

Vitalija Kazlauskienė*^{1,2,3}

¹université de Vilnius (VU) – Universiteto g. 3, LT-01513 Vilnius, Lituanie

²Institut de la linguistique appliquée – Lituanie

³Centre de recherche multilingue – Lituanie

Résumé

Exploration interculturelle à travers les corpus linguistiques

L'enseignement des langues étrangères ne se limite pas à l'acquisition de compétences linguistiques, mais favorise également l'acquisition de compétence interculturelle. La langue agit comme un "guide culturel" (Anusiewicz 1991), révélant une vision unique du monde et un découpage de la réalité propre à chaque culture. Selon le CECRL (2008), cette dimension interculturelle est essentielle à la communication en langue étrangère.

Les corpus linguistiques permettent d'explorer les liens entre langue et culture (Kazlauskienė, Dryjanska 2022; 2023) en illustrant des interactions qui enrichissent la compréhension des nuances culturelles influençant la communication. Par exemple, un mot peut changer de sens selon le contexte culturel (Kazlauskienė, 2023). C'est dans la combinaison des mots et dans leur interaction qu'il est possible de déchiffrer correctement leur sens (Tremblay, Ophélie 2014; Mel'čuk, Polguère 2007).

Les corpus linguistiques mettent également en évidence l'importance des usages stéréotypés, tels que les expressions idiomatiques et les collocations, dans l'enseignement des langues étrangères. Ces éléments, souvent complexes sur le plan à la fois lexical et culturel, posent des défis particuliers aux apprenants non natifs (Grossmann 2012 ; Koselak 2003). Leur maîtrise nécessite une sensibilisation accrue aux normes sociales et culturelles associées, renforçant ainsi la compétence interculturelle.

Cette communication examine comment l'analyse linguistique de corpus peut développer la compétence interculturelle. Pour illustrer cette approche, nous analyserons des exemples concrets issus des corpus, notamment la Leipzig Corpora Collection et Sketch Engine. Ces ressources offrent un accès à une richesse d'exemples contextuels permettant d'étudier les liens entre langue, culture et communication interculturelle.

Parmi les thématiques contemporaines, nous avons choisi d'étudier le concept de la maternité, une notion semble universelle mais fortement influencée par des facteurs sociaux, culturels et linguistiques. Cette analyse se concentrera sur deux axes principaux : la maternité dans le contexte de la carrière, et la maternité dans le contexte de la santé mentale.

L'étude suit une approche méthodologique en deux étapes principales :

*Intervenant

- La sélection thématique et analyse linguistique, avec l'identification des expressions idiomatiques, collocations et équivalents culturels en lien avec la maternité, susceptibles de poser des défis aux apprenants.

- L'analyse contextuelle et l'utilisation didactique, en examinant les usages appropriés de ces expressions en fonction des contextes sociaux et culturels.

Les résultats attendus incluent une meilleure précision dans l'emploi du vocabulaire et des expressions idiomatiques, une compréhension accrue des normes sociales sous-jacentes et le développement d'outils pédagogiques innovants basés sur les corpus.

Cette recherche enrichit les pratiques pédagogiques en intégrant la dimension interculturelle et en adaptant le langage des apprenants aux exigences des contextes multiculturels. Les corpus linguistiques se révèlent ainsi un levier puissant pour renforcer leur capacité à naviguer dans des environnements diversifiés.

Bibliographie :

Anusiewicz, J. (1991), *Kulturowa teoria języka. Zarys problematyki*, (in:) *Podstawowe pojęcia i problemy*, sous la direction de J. Anusiewicz et J. Bartmiński, Wrocław

Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) (2008)

Grossmann, Francis (2012) " Le rôle de la compétence lexicale dans le processus de lecture et l'interprétation des textes. " (In :) *Forumlecture.ch*. Vol. 1 ; 1–13.

Kazlauskienė, V. (2023) *Combinatoire collocationnelle et linguistique de corpus dans l'apprentissage lexical du FLE*. *Academic Journal of Modern Philology*, 20 (2023) : 95-106. <https://ajmp.uwr.edu.pl/2023/12/16/vol20-2023-special-issue/>

Kazlauskienė, V., A. Dryjańska (2023) *Jour, Journée au sens de 'fête' et leurs équivalents collocationnels en polonais et lituanien : défis pour le FLE*. *Białostockie Archiwum Językowe*, 23 (2023) : 101-128. <http://hdl.handle.net/11320/15558>

Kazlauskienė, V., A. Dryjańska (2022) *Le sens de fête en polonais, en lituanien, en français et sa (non)coïncidence collocationnelle*, *ANNALES UNIVERSITATIS PAEDAGOGICAE CRACOVIENSIS. STUDIA LINGUISTICA*, (17), s. 20–42. doi: 10.24917/20831765.17.2 <https://studialinguistica.up.krakow.pl/article/view/9281/8776>

Koselak A., 2003, *La sémantique naturelle d'Anna Wierzbicka et les enjeux interculturels*, " *Questions de communication* " 4, pp. 83–95.

Mel'čuk, Igor, Alain Polguère (2007) *Lexique actif du français : l'apprentissage du vocabulaire fond. sur 20 000 dérivations sémantiques et collocations du français*. Bruxelles : De Boeck.

Tremblay, Ophélie (2014) " Les collocations : des mots qui font la paire. " (In :) *Quebec Linguistique Appliquée*. Vol. VII (1) ; 7–26.

Leipzig Corpora Collection, https://corpora.uni-leipzig.de/en?corpusId=ind_mixed_2013. *Sketch Engine*, <https://www.sketchengine.eu>.